

Glossed text

See p. 280-281 in:

Ehrhart, Sabine & Revis, Melanie. 2013. Tayo. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 271-282. Oxford: Oxford University Press.

This text comes from Ehrhart 1993: 237–238. Vianney Wamytan describes here the expansion of the Catholic mission from New Caledonia to the New Hebrides. It was recorded on the 19th of July, 1989. We reproduce only a part of it.

sa, se a vje per ava la fini mor;
this PRESV INDF.ART old Father before 3SG COMPL dead
This is an old Father he is dead now.

se lja ki fe tule desa: pu tule
PRESV 3SG REL make PL construction.plan for PL
He is making the construction plans for the

leglis; wala tule vje-la, tule vje Tuo-la,
church FOC PL old-DEM/DEF PL old Touho-DEM/DEF
churches. Then the old men from Touho,

tule vje, me o di vje mena, paske tule
PL old but one say old now because PL
the elder, but we say elders today, because they

vje-la le fini vje, me ava se tule chen,
old-DEM/DEF SI COMPL old but before PRESV PL dog
have finally grown old, but before they were young,

ka sola arrive; be, tule katekimen-la, sola
when 3PL arrive good PL catechumenist-DEM/DEF 3PL
when this story happened. Now, the catechumenists on one hand,

pi tule vje de che nu, tu sa sa travaj ave tule
and PL old from with us all 3PL SI work with PL
and the old people from our place on the other, they worked with the

per-la, pu mo:te tule leglis, pi apran pu
Father-DEM/DEF for build PL church and learn for
Fathers and they build the churches, they learned now to

fe chapatje pi pu fe menisje, pi tu sa,
make carpenter and for make cabinet.maker and all that
work as a carpenter, as a cabinet maker and other jobs as well.

la; pi apre sola parti de isi, ka jana
DEM/DEF and after 3PL leave from here when EXIST
And they left from here, at a time were

pa ako fam pu sola; sola parti de isi pu ale
NEG yet woman for 3PL 3PL leave from here for go
they were not married yet. They left from here and they went

laba Sebrin; e pi sola revje isi apre
there Hebrides CONJ CONJ 3PL come.back here after
to the Hebrides. And they came back

ka sola fini; me laba Sebrin, jana osi tule
when 3PL finish but there Hebrides EXIST also PL
when they had finished. However over there in the Hebrides, there were

per kom isi Kaledoni; me selma tule per
Father like here Caledonia but only PL Father
catholic priests as well. Nevertheless, the Fathers in the

Nuvelsebrin sola pa kone fe kas, kas kom tule
New.Hebrides SI NEG know make hut hut like PL
New Hebrides did not know how to build hut, huts in the way of the

a:dichen; e pi tule per-la, sola, tule,
indigenous CONJ CONJ PL Father-DEM/DEF SI PL
indigenous people. And the Fathers, (them),

tule vje-la parti de isi ave tule per,
PL old-DEM/DEF leave from here with PL Father
the old men from here had left with the Fathers,

paske tule garso-la fini kone travaj le
because PL boy-DEM/DEF COMPL know work DEF.ART
because the boys had learned how to build the white men's

meso de Bla; e pi ka sola arrive laba
house of White CONJ CONJ when 3PL arrive there
houses. And when they arrived in the

Sebrin, sola fe meso pu tle Bla; e pi wala
Hebrides 3PL make hut for PL White CONJ CONJ FOC
Hebrides, they built the white people's houses. And there

jana a per laba, jana a per
EXIST INDF.ART Father there EXIST INDF.ART Father
was a Father, there was a Father

laba, la di ave tule vje-la, la di kom sa
there SI say with PL old-DEM/DEF SI say FILL FILL
over there, he said to the old men, he said the

ke – o di vje mena, tule cha de avan, kwa;
COMP one say old now PL people from before FILL
following – we say old today, all the people from the former time, I mean.

la di a lesot kom sa ke: fo pa kuver
3SG say to 3SG FILL FILL COMP OBLIG NEG cover
He said to them: You must not cover

meso-la kom sa! fo pa kuver kom sa
house-DEM/DEF like this OBLIG NEG cover like this
the house this way! You must not cover the house this way,

meso-la, paske i fo koma:se kuver
house-DEM/DEF because OBLIG OBLIG start cover
because you have to start

de lao, da ler, de isi, de lao! e pi
from above up there from here from above CONJ CONJ
from upwards (down), from the top, from here, from above!
One of

lot vje le di kom sa: no, nu a pa kuvri
other old SI say like this no 1PL FUT(?) NEG cover
the elders responded: No, we do not cover

kom sa meso-la, paske tule per de
like that house-DEM/DEF because PL Father from
houses like this, because the Fathers from

laba, tule per sola di a nu, sola di a nu
there PL Father SI say to 1PL SI say to 1PL
over there (in New Caledonia), they told us to

ke fo kuver de a:ba
COMP OBLIG cover from down
start from the bottom.